

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 20 janvier 1972

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 20 januari 1972

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter

Aanwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], vaste leden

De heren [REDACTED]
 plaatsvervangende leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] inspecteur-generaal

N° 3217

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 24 mars 1971, déposant plainte contre le fait que la S.N.C.B., service des marchandises, à Courtrai, a adressé à un habitant franco-phone de Comines, un avis d'arrivée d'un colis, rédigé en langue néerlandaise;

Gelet op het verzoek van 24 maart 1971 waarbij klacht wordt neergelegd tegen het feit dat de N.M.B.S., goederendienst te Kortrijk, een nederlands-talig aankomstbericht van een zending aan een franstalig inwoner van Komen heeft gestuurd

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Considérant que l'avis contesté émane de la S.N.C.B., centre routier de Courtrai; que tant le formulaire que le cachet de service sont rédigés en langue néerlandaise, alors que l'adresse du destinataire et la mention relative à la nature et à la provenance de l'envoi ont été ajoutées en français;

Overwegende dat het betwist bericht uitgaat van de N.M.B.S., wegcentrum te Kortrijk; dat het formulier en de dienststempel in het Nederlands zijn gesteld, terwijl het adres van de bestemming en de vermelding omtrent de aard en de herkomst van de zending in het Frans zijn toegevoegd;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête à laquelle il a été procédé que le centre routier est attaché à la gare de Courtrai et ressortit à l'autorité du chef de gare; que le service en question est assuré par la S.A. Depaire qui est généralement qualifiée de mandataire de la S.N.C.B.;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat het wegcentrum bij het station Kortrijk is ingesteld en onder het gezag van de stationschef staat; dat deze dienst wordt verzekerd door de N.V. Depaire, die vrij algemeen als lasthebber van de N.M.B.S. wordt gekwalificeerd;

Considérant que le centre en cause dessert quelque quatre-vingt communes, dont certaines appartiennent à la région de langue française et d'autres à la région de langue néerlandaise, parmi lesquelles il y a des communes à régime spécial, dont Comines;

Overwegende dat dit centrum een tachtigtal gemeenten bedient, waarvan sommige tot het Nederlandse en andere tot het Franse taalgebied behoren, waaronder gemeenten met bijzondere taalregeling, o.m. Komen;

Considérant que le centre routier de Courtrai (S.A. Depaire) peut être considéré, soit comme concessionnaire d'un service public, dans le sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C., soit comme collaborateur privé d'un service public (gare de Courtrai) dans le sens de l'article 50 des L.L.C.;

Overwegende dat het wegcentrum Kortrijk (N.V. Depaire) kan worden aangezien als een concessiehouder van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T., of als een private medewerker van een openbare dienst (station Kortrijk) in de zin van artikel 50 van de S.W.T.;

Considérant que, dans la première éventualité, le centre routier de Courtrai (S.A. Depaire) doit être considéré comme un service régional dans le sens de l'article 36, § 1er des L.L.C.; que, dans la seconde éventualité, il convient de considérer la gare de Courtrai comme un service régional dans le sens de l'article 36, § 1er des L.L.C. et que, sur base des dispositions de l'article 50 des L.L.C., il lui appartient de veiller à l'application des L.L.C. par son collaborateur;

Considérant que l'article 36, § 1er susmentionné, des L.L.C., dispose notamment que le service régional est soumis, dans ses rapports avec les particuliers, à l'article 34, § 1er des L.L.C.; que cette dernière disposition impose au service régional, pour les rapports avec des particuliers, l'emploi de la langue qui est imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier intéressé; qu'en vertu de l'article 12 des L.L.C., le service local établi dans les communes de la frontière linguistique s'adresse aux particuliers dans celle des deux langues dont les intéressés se sont servis ou ont demandé l'emploi; que la langue dans laquelle ont été rédigées l'adresse et la description de l'envoi indique à suffisance que le particulier a choisi l'emploi de la langue française;

Pour ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée; l'avis d'arrivée en cause devait être rédigé intégralement en langue française.

Overwegende dat in het eerste geval het wegcentrum Kortrijk (N.V. Depaire) als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 S.W.T. moet worden aangezien; dat in het tweede geval het station Kortrijk als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 S.W.T. moet worden aangezien en dan, op grond van de bepalingen van artikel 50 voor de toepassing van de S.W.T. door haar medewerker moet instaan;

Overwegende dat voormeld artikel 36, § 1 S.W.T. o.m. bepaalt dat de gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met particulieren onderworpen is aan artikel 34, § 1 S.W.T.; dat deze laatste bepaling, voor de betrekkingen met een particulier aan de gewestelijke dienst oplegt de taal te gebruiken die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier; dat ingevolge artikel 12 S.W.T. de plaatselijke dienst die in de taalgrensgemeenten is gevestigd, zich tot de particulieren wendt in die van beide talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd; dat de taal waarin het adres werd gesteld en de beschrijving van de zending terzake bepalen dat de particulier het gebruik van de Franse taal heeft gekozen;

Om deze redenen, besluit eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond; het kwestieuze aankomstbericht diende volledig in het Frans te zijn gesteld.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, à l'administration centrale de la S.N.C.B., au chef de gare de Courtrai et à la S.A. Depaire.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker, aan het hoofdbestuur van de N.M.B.S., aan de stationschef te Kortrijk en aan de N.V. Depaire.

Fait à Bruxelles, le 20 janvier 1972

Gedaan te Brussel, 20 januari 1972

Le Secrétaire

Le Président / De Voorzitter

De Secretaris

████████████████████

████████████████████

████████████████████